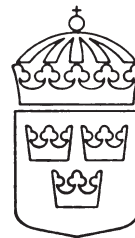


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2008: 36

Nr 36

Avtal med Vietnam om återtagande av personer Stockholm den 16 juni 2008

Regeringen beslutade den 31 januari 2008 att ingå avtalet. Avtalet trädde ikraft den 31 december 2008 efter notväxling.

Den på vietnamesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING OCH SO-
CIALISTISKA REPUBLIKEN VIET-
NAMS REGERING OM ÅTERTA-
GANDE AV PERSONER**

Konungariket Sveriges regering och Socialistiska republiken Vietnams regering (nedan kallade *avtalsparterna*),

som önskar utveckla samarbetet mellan de båda staterna ytterligare för att säkerställa en bättre tillämpning av bestämmelserna om rörligheten för personer,

som är medvetna om behovet av att bekämpa olaglig migration och har för avsikt att på grundval av ömsesidighet underlätta återtagandet av personer som olagligen reser in i eller vistas inom någon av avtalsparternas territorium,

i enlighet med de internationella fördrag och konventioner som de båda staterna är bundna av,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal ska nedanstående uttryck ha följande definitioner:

a) *visering*: ett giltigt tillstånd som utfärdats av de behöriga myndigheterna i någon av avtalsparterna och som ger en person rätt att under en begränsad period, utan avbrott, resa in i och vistas inom den statens territorium i enlighet med den statens tillämpliga lagstiftning.

b) *uppehållstillstånd*: ett giltigt tillstånd som utfärdats av de behöriga myndigheterna i någon av avtalsparterna och som ger innehavaren rätt att vid upprepade tillfällen resa in i och uppehålla sig inom den statens territorium. Upphållstillstånd utgör ingen visering och kan inte likställas med ett tillfälligt uppehållstillstånd som beviljats för att en person ska kunna vistas inom en avtalsparts territorium i samband med utredning av en asylansökan eller i väntan på utvisning.

**AGREEMENT BETWEEN THE GO-
VERNMENT OF THE KINGDOM OF
SWEDEN AND THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF
VIETNAM ON READMISSION OF
CITIZENS**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to further develop the cooperation between their respective States with a view to ensuring better implementation of the dispositions on the movement of persons,

Being aware of the need to combat illegal migration and with a view to facilitating, on the basis of reciprocity, the readmission of persons illegally entering or residing on the territory of either Contracting Party,

In accordance with the international treaties and conventions by which their States are bound,

Have agreed as follows;

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, the terms listed below shall have the following meanings:

a) "Visa" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling a person to enter and stay on the territory of its State, without interruption, for a determined period of time according to the applicable legislation of that State;

b) "Residence permit" means a valid permit issued by the competent authorities of the State of a Contracting Party, entitling the person bearing it to repeatedly enter and reside on the territory of that State. The residence permit does not represent a visa and cannot be assimilated with a temporary residence permit granted to a person to allow his/ her staying on the territory of the State of a Contracting Party in relation with the examination of an asylum application or pending an expulsion procedure.

c) *begäran*: en formell ansökan som den begärande avtalsparten lämnat till den anmodade avtalsparten om återtagande av en person.

d) *mottagit ett rättsligt meddelande*: återvändaren har fått ett slutgiltigt och bindande beslut från de behöriga myndigheterna i den begärande avtalsparten om att lämna den avtalsparten.

e) *återtagandedossier*: ett meddelande som innehåller en begäran om återtagande, en förteckning över återvändare som ska skickas tillbaka samt deras personuppgifter. När det gäller återvändande till Vietnam ska återtagandedossieren om möjligt innehålla en ”blankett för egendeklaration”. Dessa handlingar ska översättas till vietnamesiska.

Artikel 2

Återtagande av avtalsparternas medborgare

1. Den ena avtalsparten ska på begäran av den andra avtalsparten återta medborgare som inte uppfyller de rättsliga kraven för inresa i eller vistelse inom den begärande avtalspartens territorium, förutsatt att följande villkor är uppfyllda:

a) Personen är medborgare i den anmodade avtalsparten men inte samtidigt medborgare i den begärande avtalsparten eller något annat land.

b) Personen hade tidigare lagligt uppehållstillstånd i den anmodade avtalsparten och har inte sin varaktiga hemvist i ett tredjeland.

c) Personen har mottagit ett rättsligt meddelande från den behöriga myndigheten i den begärande avtalsparten om avvísning från den begärande avtalsparten i enlighet med dess lagstiftning.

2. Om en person uppfyller alla villkor i punkterna 1 a och 1 c i denna artikel och hade permanent uppehållstillstånd i ett tredjeland innan han eller hon kom till den begärande avtalspartens territorium, ska den begärande avtalsparten låta honom eller henne återvända till det tredjelandet eller till ett annat land efter eget önskemål där han eller hon har ett lagligt uppehållstillstånd.

c) “Request” is a formal application submitted by the requesting Contracting Party to the requested Contracting Party for readmission of a person.

d) “Served with a legal notice” means that the returnee has received a final and binding decision issued by the competent authorities of the requesting Contracting Party to leave the State of that party.

e) “Readmission dossier” is a note which includes a readmission request, a list of returnees who are to be returned and their personal data. In case of return to Vietnam the readmission dossier should contain, as far as possible, a “Self Declaration Form”. These documents should be translated into Vietnamese.

Article 2

Readmission of citizens of the Contracting Parties

1. At the request of one of the Contracting Parties, the other Contracting Party shall readmit a citizen who does not meet the legal requirements of entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that the following conditions are fulfilled:

a) The person has citizenship of the State of the requested Contracting Party, while simultaneously not having citizenship of the requesting Contracting Party or any other country;

b) The person used to have a legal residence permit in the territory of the requested Contracting Party and does not have permanent residence in a third country;

c) The person has been served with a legal notice issued by the competent authority of the requesting Contracting Party on removal from the state of the requesting Contracting Party, in conformity with its laws.

2. For a person who meets all requirements provided for in sub-paragraphs 1(a) and 1(c) of this Article and who had permanent residence in a third country before coming to the requesting Contracting Party’s territory, the requesting Contracting Party shall allow him/her to return to that third country or to any other country where he/she has a legal residence permit according to their aspirations.

3. Den begärande avtalsparten ska utan dröjsmål och formaliteter återta återvändare som de behöriga myndigheterna i den anmodade avtalsparten inte anser uppfyller kraven i punkt 1 i denna artikel.

Artikel 3

Återvändarens rättigheter

1. Överföring och återtagande av en återvändare ska ske i enlighet med bestämmelserna i detta avtal, avtalsparternas nationella lagstiftning, folkrätten och principerna om ordning, säkerhet och respekt för den mänskliga värdigheten samt med hänsyn till humanitära aspekter och återvändarens familjesammanhållning.

2. Avtalsparterna ska ge en återvändare tillräckligt med tid att ordna upp sina personliga angelägenheter.

3. En återvändare får till den anmodade avtalsparten medföra eller överföra all slags egendom, inbegripet alla slags betalningsmedel, som införskaffats lagligen under vistelsen inom den begärande avtalspartens territorium, med undantag för varor och fordon som inte får importeras till den anmodade avtalsparten i enlighet med dess lagstiftning.

4. Avtalsparterna har ingen som helst skyldighet att täcka kostnaderna för att transportera sådana tillhörigheter som avses i punkt 3 i denna artikel.

Artikel 4

Styrkande av eller presumtion om medborgarskap

1. Handlingar som styrker vietnamesiskt medborgarskap:

- a) Giltigt vietnamesiskt pass.
- b) Giltigt vietnamesiskt identitetskort.
- c) Giltigt beslut om naturalisation.
- d) Giltigt beslut om återupprättande av vietnamesiskt medborgarskap.
- e) Giltigt intyg om vietnamesiskt medborgarskap som utfärdats av de behöriga myndigheterna i Vietnam och av vietnamesiska diplomatiska beskickningar och karriärkonsulat i utlandet.

3. The requesting Contracting Party shall readmit without delay and without any formalities a returnee if the competent authorities of the requested Contracting Party finds that the person fails to meet the requirements provided for in paragraph 1 of this Article.

Article 3

Rights of the returnee

1. Transfer and admission of a returnee shall be arranged in conformity with the provisions of this Agreement, the domestic legislation of the Contracting Parties, international law and the principles of order, safety and respect for human dignity, taking into account humanitarian aspects and family unity of the returnee.

2. Each Contracting Party shall allow a returnee an appropriate period of time to settle his/her personal matters.

3. A returnee is allowed to take or transfer to the territory of the requested Contracting Party any property, including any means of payment, legally acquired during the stay in the territory of the requesting Contracting Party, except for the commodities and vehicles prohibited to be imported into the State of the requested Contracting Party according to its laws.

4. The Contracting Parties shall have no obligation whatsoever to cover the costs for the transportation of such belongings as stated in paragraph 3 of this Article.

Article 4

Proving or assuming citizenship

1. Documents proving Vietnamese citizenship:

- a) Valid Vietnamese passport;
- b) Valid Vietnamese Identity card;
- c) Valid Decision on naturalization;
- d) Valid Decision on restoration of Vietnamese citizenship;
- e) Valid Certificate of Vietnamese citizenship issued by competent authorities in Vietnam and by Vietnamese Diplomatic and Consular Missions abroad.

2. Handlingar som styrker svenskt medborgarskap:

- a) Giltigt svenskt pass.
- b) Giltigt beslut om naturalisation.
- c) Giltigt beslut om återupprättande av svenskt medborgarskap.
- d) Giltigt intyg om svenskt medborgarskap som utfärdats av de behöriga myndigheterna i Sverige och av svenska diplomatiska beskickningar och karriärkonsulat i utlandet.

3. För att kunna göra ett skäligt antagande om en återvändares vietnamesiska medborgarskap eller uppehållstillstånd får Sverige överlämna följande vietnamesiska handlingar till Vietnam:

- a) Kopior av de handlingar som avses i punkt 1 i denna artikel.
- b) Utgångna pass och identitetskort.
- c) Identitetskort för gränsbefolkning.
- d) Militärt identitetskort.
- e) Laissez-passer med foto.
- f) Sjömanspass.
- g) Födelseattester.
- h) Hushållsregister.
- i) Senaste röstkort.
- j) Körkort.
- k) Kopior av de handlingar som anges i leden b–j.
- l) Skriftlig vittnesförklaring.
- m) Skriftlig förklaring från återvändarna.
- n) Skriftlig rapport om återvändarens språktest, men enbart tillsammans med de handlingar som anges i leden a–k och o.

o) Andra handlingar som kan bidra till att fastställa återvändarens medborgarskap.

4. För att kunna göra ett skäligt antagande om en återvändares svenska medborgarskap eller uppehållstillstånd får Vietnam överlämna följande handlingar till Sverige:

- a) Kopior av de handlingar som avses i punkt 2 i denna artikel.
- b) Utgångna pass.
- c) Militärt identitetskort.
- d) Laissez-passer med foto.
- e) Sjömanspass.
- f) Födelseattester.
- g) Senaste röstkort.
- h) Körkort.

2. Documents proving Swedish citizenship:

- a) Valid Swedish passport;
- b) Valid Decision on naturalization;
- c) Valid Decision on restoration of citizenship;
- d) Valid Certificate of Swedish citizenship issued by competent authorities in Sweden and by Swedish Diplomatic and Consular Missions abroad.

3. In order to validly assume Vietnamese citizenship or residence permit of a returnee, Sweden may submit to Vietnam the following Vietnamese documents:

- a) Copies of documents referred to in paragraph 1 of this Article;
- b) Expired passports and identity cards;
- c) Border people's identity card;
- d) Army identity card;
- e) Laissez-passer with photo;
- f) Seaman passports;
- g) Birth certificates;
- h) Household registration books;
- i) Most recent polling card;
- j) Driving licenses;
- k) Copies of the documents in sub-paragraphs (b) - (j);
- l) Written declaration of witnesses;
- m) Written declaration of the returnees;
- n) Written report from the language test of the returnee, but only in combination with documents mentioned in sub-paragraphs (a) to (k) and (o);
- o) Other documents helping to identify citizenship of the returnee.

4. In order to validly assume Swedish citizenship or residence permit of a returnee, Vietnam may submit to Sweden the following documents:

- a) Copies of documents referred to in paragraph 2 of this Article;
- b) Expired passports;
- c) Army identity card;
- d) Laissez-passer with photo;
- e) Seaman passports;
- f) Birth certificates;
- g) Most recent polling card;
- h) Driving licenses;

i) Kopior av de handlingar som anges i leden b–h.

j) Skriftlig vittnesförklaring.

k) Skriftlig förklaring från återvändarna.

l) Skriftlig rapport om återvändarens språktest, men enbart tillsammans med de handlingar som anges i leden a–h och m.

m) Andra handlingar som kan bidra till att fastställa återvändarens medborgarskap.

5. Om de bevis eller skäligen antagna bevis som avses i punkterna 1–4 i denna artikel inte är tillräckliga för att bevisa eller skäligen anta att det finns ett medborgarskap, ska den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsparten godta en framställning från den begärande avtalsparten att genomföra intervjuer för att fastställa de berörda personernas medborgarskap. Sådana intervjuer får också genomföras av den anmodade avtalspartens diplomatiska beskickning i den begärande avtalsparten. Den begärande avtalsparten ska stå för alla relevanta kostnader i samband med dessa intervjuer.

Artikel 5

Återtagandeförfaranden

1. När det har fastställts att en återvändare uppfyller alla krav i artikel 2.1 i detta avtal, ska den begärande avtalsparten ge den anmodade avtalsparten en återtagandedossier. Återtagandedossiern ska skickas till den begärande avtalspartens diplomatiska beskickning i den anmodade avtalsparten. Den diplomatiska beskickningen ska överlämna återtagandedossiern till de behöriga myndigheterna i den anmodade avtalsparten för handläggning.

2. Den anmodade avtalsparten ska inom 30 dagar efter den dag då alla nödvändiga handlingar mottogs lämna ett skriftligt meddelande till den begärande avtalsparten om huruvida den anmodade avtalsparten godtar att de personer som anges i den återtagandedossier som avses i punkt 1 i denna artikel återvändar. Om återtagandet av en person godtas, ska den behöriga myndigheten i den anmodade avtalsparten

i) Copies of the documents in sub-paragraphs (b) - (h);

j) Written declaration of witnesses;

k) Written declaration of the returnees;

l) Written report from the language test of the returnee, but only in combination with documents mentioned in sub-paragraphs (a) to (h) and (m);

m) Other documents helping to identify citizenship of the returnee.

5. If the evidence or validly assumed evidence referred to under paragraphs 1 to 4 of this Article is not sufficient to prove or validly assume citizenship, the competent authority of the requested Contracting Party shall accept an invitation from the requesting Contracting Party to conduct interviews in order to determine citizenship of the persons concerned. Such interviews may also be carried out by the Diplomatic Mission of the requested Contracting Party in the State of the requesting Contracting Party. All relevant expenses in conjunction with these interviews shall be covered by the requesting Contracting Party.

Article 5

Readmission procedures

1. After it is determined that a returnee meets all requirements provided for in paragraph 1 of Article 2 of this Agreement, the requesting Contracting Party shall provide the requested Contracting Party with a readmission dossier. The readmission dossier shall be sent to the Diplomatic Mission of the requesting Contracting Party in the State of the requested Contracting Party. The Diplomatic Mission shall forward the readmission dossier to the competent authorities of the requested Contracting Party for processing.

2. Within 30 days from the date of receiving all required documents, the requested Contracting Party shall provide a written notification to the requesting Contracting Party as to whether or not the requested Contracting Party accepts the return of each individual stated in the readmission dossier mentioned in paragraph 1 of this Article. For a person whose readmission is accepted, the competent authority of the requested

utfärda en resehandling som är giltig i sex månader; handlingen ska skickas till de behöriga myndigheterna i den begärande avtalsparten tillsammans med det skriftliga meddelandet. Om återtagandet av en person avslås, ska den anmodade avtalsparten underrätta den begärande avtalsparten om skälen till avslaget.

3. Den anmodade avtalsparten ska ta över den person som omfattas av återtagandet direkt efter meddelandet om att begäran om återtagande har godtagits. Den begärande avtalsparten ska organisera återsändandet inom sex månader efter den dag då meddelandet mottogs om att den anmodade avtalsparten godkänner återsändandet.

4. Den begärande avtalsparten ska minst sju dagar innan återvändaren anländer till den anmodade avtalspartens territorium underrätta den anmodade avtalsparten om gränsövergångsstället för inresan, flightnummer, flygets planerade ankomsttid, förteckning över återvändare och den medföljande tjänstemannens identitetsuppgifter (fullständigt namn, födelsedatum, medborgarskap, passnummer och planerad vistelsetid inom den anmodade avtalspartens territorium). Den anmodade avtalsparten ska omedelbart bekräfta tidpunkten för återtagandet.

5. Avtalsparterna ska meddela varandra om tidsfristerna i punkterna 2–4 inte kan hållas och till fullo respektera den andra avtalspartens eventuella rättsliga och praktiska hinder.

Artikel 6

Utbyte och skydd av uppgifter

1. De uppgifter om enskilda fall som lämnas till den andra avtalsparten vid tillämpningen av detta avtal ska enbart gälla följande:

a) Uppgifter om den person som ska återtas och, vid behov och i förekommande fall, om hans eller hennes familjemedlemmar, till exempel för- och efternamn, eventuella tidigare namn, föräldrarnas för- och efternamn, födelsedatum och födelseort, kön, nuvarande och eventuella tidigare medborgarskap samt senaste adress inom den anmodade avtalspartens territorium.

Contracting Party shall grant that person a travel document of six months validity, which shall be sent together with the written notification to the competent authorities of the requesting Contracting Party. For a person whose readmission is rejected, the requested Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party of the reason for the rejection.

3. The requested Contracting Party shall take over the person subject to the readmission procedure immediately after the communication of the approval of the readmission request. The requesting Contracting Party shall within six months from the day the acceptance of return was received from the requested Contracting Party organize the return.

4. At least 7 days before arrival of the returnee in the territory of the requested Contracting Party, the requesting Contracting Party shall notify the requested Contracting Party of entry border check point, flight number, scheduled flight arrival time, list of returnees and the escorting officers' personal identification details (name in full, date of birth, citizenship, passport number and a scheduled duration of stay in the territory of the requested Contracting Party). The requested Contracting Party shall confirm the time of the readmission immediately.

5. The Contracting Parties shall notify each other if the time limits in paragraphs 2 to 4 can not be met, fully respecting the other Contracting Party's possible legal and practical obstacles.

Article 6

Exchange and protection of information

1. For the implementation of this Agreement, the information on individual cases provided to the other Contracting Party shall only refer to:

a) The particulars of the person to be readmitted, and when necessary and available, of the members of the person's family, such as surname, given name, any previous name, parents' surname and forenames, date and place of birth, sex, current and any previous citizenship, latest address in the territory of the requested Contracting Party;

SÖ 2008: 36

b) Pass, resehandling, passersedel laissez-passer eller annan identitetshandling (nummer, utfärdandedatum, utfärdande myndighet, utfärdandeort, giltighetstid osv.).

c) Andra uppgifter som är nödvändiga för att identifiera den person som ska återtas.

d) Underlag för att kunna fastställa eller skäligen anta att det finns ett medborgarskap och en varaktig hemvist.

e) Uppehållstillstånd och/eller visering som utfärdats av någon av avtalsparterna.

f) Resvägar, orter, biljetter eller andra researrangemang och beskrivning av dem, om sådana finns.

g) Andra uppgifter på begäran av någon av avtalsparterna som är nödvändiga för att pröva begäran om återtagande i enlighet med detta avtal.

2. Var och en av avtalsparterna förbinder sig att

a) enbart använda de uppgifter som mottagits inom ramen för detta avtal för det syfte de har begärts,

b) behandla de uppgifter som skickas till den anmodade avtalsparten med sekretess och inte överlämna sådana uppgifter till en tredje part såvida den begärande avtalsparten inte har gett sitt tillstånd att överlämna dem,

c) skydda dessa uppgifter mot eventuell oavsiktlig förlust, obehörig tillgång, ändring eller utlämnande.

Artikel 7

Kostnader

1. Den begärande avtalsparten ska stå för alla kostnader för transporten av personer som ska återtas, inbegripet deras medföljare, till den anmodade avtalspartens internationella flygplatser samt kostnader för återtagande på felaktiga grunder i enlighet med artikel 2.3 i detta avtal.

2. För att underlätta återtagandet ska den begärande avtalsparten tillhandahålla ekonomiskt stöd för vidare transport till slutmålet.

b) Passport, travel document, laissez-passer or other identity document (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity etc.);

c) Other details needed to identify the person to be readmitted;

d) Evidence from which possession of citizenship and permanent residence may be established or validly assumed;

e) Residence permit and/or visa issued by one of the Contracting Parties;

f) Itineraries, places, tickets or other travel arrangements and their description, if available;

g) Any other information at the request of one of the Contracting Parties which is required for the purpose of examining the readmission request pursuant to this Agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to:

a) Use any information received under this Agreement solely for the purpose it has been requested;

b) Keep confidential the information sent to the requested Contracting Party and not transmit such information to a third Party unless such transmission is authorized by the requesting Contracting Party;

c) Protect this information against any accidental loss, unauthorized access, alteration or disclosure;

Article 7

Expenses

1. The requesting Contracting Party shall bear all the expenses for the transportation of persons to be readmitted, including their escorts, as far as to the international airports of the requested Contracting Party as well as costs of readmission in error provided for in paragraph 3 of Article 2 of this Agreement.

2. For the purpose of facilitating the readmission, the requesting Contracting Party shall give financial support for onward transportation to the final destination.

Artikel 8*Tillämpningsbestämmelser*

1. Följande myndigheter är behöriga att tillämpa detta avtal:

- För Konungariket Sverige: Migrationsverket och Sveriges polismyndigheter.
- För Socialistiska republiken Vietnam: ministeriet för allmän säkerhet.

2. Avtalsparternas företrädare ska mötas vid behov och komma överens om tillämpningen av detta avtal. Avtalsparterna ska också underätta varandra om alla ändrade förhållanden som påverkar tillämpningen av avtalet.

Artikel 9*Twistlösning*

Alla tvister som har sitt ursprung i tillämpningen av detta avtal ska lösas genom förhandling.

Artikel 10*Slutbestämmelser*

1. Detta avtal har ingåtts för obegränsad tid.

2. Avtalsparterna ska på diplomatisk väg skriftligen meddela varandra när de villkor som är nödvändiga för att detta avtal ska träda i kraft är uppfyllda. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då det sista meddelandet mottogs.

3. Vardera avtalsparten får genom ett skriftligt meddelande till den andra avtalsparten upphäva tillämpningen av detta avtal för att skydda den nationella säkerheten, den allmänna ordningen eller folkhälsan. Den andra avtalsparten ska på diplomatisk väg underrättas om upphävandet, som träder i kraft den dag som anges i meddelandet. Avtalet ska åter träda i kraft när den begärande avtalsparten har meddelat den andra avtalsparten att det inte längre finns några skäl för upphävandet.

4. Vardera avtalsparten får när som helst

Article 8*Provisions on implementation*

1. Institutions authorized for implementation of this Agreement:

- For the Kingdom of Sweden: The Swedish Migration Board and the Swedish Police Authorities
- For the Socialist Republic of Vietnam: The Ministry of Public Security

2. The representatives of the Contracting Parties shall meet whenever necessary to agree upon the implementation of this Agreement. The Contracting Parties shall also keep each other informed of any changed circumstances which have a bearing on the implementation of the Agreement.

Article 9*Dispute settlement*

Any dispute arising out of the implementation of this Agreement will be resolved through negotiation.

Article 10*Final provisions*

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. The Contracting Parties shall notify each other in writing, through diplomatic channels, of the fulfillment of the conditions necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification.

3. Each Contracting Party may suspend the implementation of this Agreement, on grounds of protecting national security, public order or public health, by a written notification addressed to the other Contracting Party. The suspension shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels and become effective as of the date mentioned in the notification. The Agreement shall re-enter into force when the other Contracting Party has been notified by the requesting Contracting Party that the grounds of suspension are no longer present.

4. Each Contracting Party may, at any time,

SÖ 2008: 36

föreslå ändringar eller tillägg till detta avtal i enlighet med bestämmelserna i sin nationella lagstiftning. Ändringarna och tilläggen kommer att avtalas på diplomatisk väg och träda i kraft i enlighet med punkt 2 i denna artikel.

5. Vardera avtalsparten får säga upp detta avtal genom ett skriftligt meddelande till den andra avtalsparten. Uppsägningen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då den andra avtalsparten har mottagit det skriftliga meddelandet.

6. Bestämmelserna i detta avtal ska inte tillämpas på personer som reser in i avtalsparternas territorium före den dag då detta avtal träder i kraft. Avtalsparterna är överens om att samarbeta med att intervjua, fastställa identiteten på och underlätta återvändandet för personer som vistas inom avtalsparternas territorium innan detta avtal träder i kraft.

Upprättat i den 2008 i två original på svenska, vietnamesiska och engelska, varvid alla texter är lika giltiga. I fall av skiljaktighet beträffande tolkningen, ska den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

För Socialistiska republiken Vietnams regering

in compliance with the legal provisions covered by its national legislation, propose amendments or supplements to this Agreement. The amendments and supplements will be agreed upon through diplomatic channels and come into force according to paragraph 2 of this Article.

5. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification addressed to the other Contracting Party. The denunciation shall become effective on the first day of the second month following the date when such written notification has been received by the other Contracting Party.

6. The provisions of this Agreement shall not apply to persons entering the territory of the Contracting Parties before the date of entry into force of this Agreement. The Contracting Parties agree to cooperate in interviewing, determining identity and facilitating return of individuals staying on the territories of the Contracting Parties prior to the entry into force of this Agreement.

Done at on 2008 in two original copies, each in Swedish, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in their interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam